

**CONVENȚIA PRIVIND  
COMBATEREA  
CORUPERII  
FUNȚIONARILOR  
PUBLICI STRĂINI ÎN  
CADRUL  
OPERAȚIUNILOR  
ECONOMICE  
INTERNAȚIONALE**

și documentele asociate

Traducere oficială



## Convenția privind combaterea corupției funcționarilor publici străini în cadrul operațiunilor economice internaționale

Adoptată de Conferința de negociere la 21 noiembrie 1997

### Preambul

#### *Părțile,*

**Considerând** că fenomenul corupției este răspândit în cadrul operațiunilor economice internaționale, inclusiv în comerț și investiții, generând îngrijorări morale și politice serioase, subminând buna guvernare și dezvoltarea economică și distorsionând condițiile de competitivitate internațională;

**Considerând** că toate țările au o responsabilitate comună de a combate corupția în cadrul operațiunilor economice internaționale;

**Ținând seama** de Recomandarea revizuită privind combaterea corupției în cadrul operațiunilor economice internaționale, adoptată de Consiliul Organizației pentru Cooperare Economică și Dezvoltare (OCDE) la 23 mai 1997, C(97)123/FINAL, care, printre altele, a făcut apel pentru luarea unor măsuri eficiente pentru descurajarea, prevenirea și combaterea mituirii funcționarilor publici străini în legătură cu operațiunile economice internaționale, în special pentru incriminarea imediată a dării de mită de o manieră eficientă și coordonată și în conformitate cu elementele comune convenite, prevăzute în Recomandarea respectivă și cu principiile referitoare la jurisdicție și cu alte principii fundamentale de drept ale fiecărei țări;

**Salutând** alte evoluții recente care promovează suplimentar înțelegerea și cooperarea internațională în scopul combaterii mituirii funcționarilor publici, inclusiv acțiunile Națiunilor Unite, ale Băncii Mondiale, ale Fondului Monetar Internațional, ale Organizației Mondiale a Comerțului, ale Organizației Statelor Americane, ale Consiliului Europei și ale Uniunii Europene;

**Salutând** eforturile companiilor, ale organizațiilor comerciale și ale sindicatelor, precum și ale altor organizații neguvernamentale de a combate corupția;

**Recunoscând** rolul guvernelor în prevenirea solicitării de mită de la persoane fizice și juridice în cadrul operațiunilor economice internaționale;

**Recunoscând** că pentru a realiza progrese în acest domeniu sunt necesare nu doar eforturi la nivel național, ci și demersuri multilaterale de cooperare, monitorizare și urmărire a progresului;

**Recunoscând** că realizarea congruenței măsurilor pe care trebuie să le ia Părțile reprezintă un obiect și un scop esențiale ale Convenției, care necesită ratificarea Convenției fără derogări care să afecteze această congruență;

**AU CONVENIT DUPĂ CUM URMEAZĂ:****Articolul 1****Infrațiunea de corupere a funcționarilor publici străini**

1. Fiecare Parte ia măsurile necesare pentru a incrimina ca infracțiune, în dreptul său intern, fapta de a promite, oferi sau da, cu intenție, orice folos necuvenit, pecuniar sau de altă natură, direct ori indirect, unui funcționar public străin, pentru el sau pentru altul, pentru ca acel funcționar public să îndeplinească sau să se abțină de la a îndeplini un act în legătură cu îndatoririle sale de serviciu, cu scopul de a obține sau a menține un avantaj necuvenit comercial sau de altă natură în desfășurarea de operațiuni economice internaționale.
2. Fiecare Parte ia măsurile necesare pentru a incrimina ca infracțiune complicitatea, inclusiv instigarea, favorizarea și tănuirea sau autorizarea unui act de dare de mită unui funcționar public străin. Tentativa de dare de mită unui funcționar public străin și asocierea infracțională în vederea dării de mită unui funcționar public străin reprezintă infracțiuni în aceeași măsură ca și tentativa de dare de mită și asocierea infracțională în vederea dării de mită unui funcționar public al Părții respective.
3. Infrațiunile prevăzute la alineatele 1 și 2 de mai sus sunt numite în continuare „coruperea unui funcționar public străin”.
4. În sensul prezentei Convenții:
  - a) „funcționar public străin” înseamnă orice persoană, numită sau aleasă, care deține o funcție legislativă, administrativă sau judiciară într-o țară străină, orice persoană care exercită o funcție publică pentru o țară străină, inclusiv pentru o agenție de stat sau o întreprindere publică și orice funcționar sau agent al unei organizații publice internaționale;
  - b) „țară străină” include toate nivelurile și subdiviziunile de guvernare, de la cele naționale până la cele locale;
  - c) „să îndeplinească sau să se abțină de la a îndeplini un act în legătură cu îndatoririle sale de serviciu” se referă inclusiv la orice utilizare de către funcționarul public a funcției sale, indiferent dacă această utilizare intră sau nu în cadrul îndatoririlor oficiale ale funcționarului respectiv.

**Articolul 2 Răspunderea persoanelor juridice**

Fiecare Parte ia măsurile necesare, în conformitate cu principiile sale de drept, pentru a reglementa răspunderea persoanelor juridice pentru coruperea unui funcționar public străin.

### Articolul 3

#### Sancțiuni

1. Mituirea unui funcționar public străin se pedepsește prin sancțiuni penale eficace, *proporționale și disuasive*. *Tipurile de sancțiuni sunt comparabile cu cele aplicabile în cazul corupției funcționarilor publici ai Părții respective și limitele speciale ale pedepsei închisorii prevăzute de lege în cazul persoanelor fizice permit de o manieră eficace asistența judiciară reciprocă și extrădarea.*
2. În cazul în care, în cadrul sistemului de drept al unei Părți, răspunderea penală nu se aplică persoanelor juridice, Partea se asigură că persoanele juridice sunt supuse unor sancțiuni, inclusiv pecuniare, eficace, proporționale și disuasive care nu sunt de *natură penală, pentru coruperea unui funcționar public străin.*
3. Fiecare Parte ia măsurile necesare pentru a se asigura că mita și produsele rezultate din mituirea unui funcționar public străin, sau echivalentul valoric al produselor fac obiectul indisponibilizării și confiscării sau că sunt aplicabile sancțiuni pecuniare cu efect similar.
4. Fiecare Parte ia în considerare impunerea de sancțiuni civile sau administrative suplimentare asupra unei persoane supusă sancțiunilor pentru mituirea unui funcționar public străin.

### Articolul 4

#### Competența

1. Fiecare Parte ia măsurile necesare pentru a își stabili competența în cazul corupției unui funcționar public străin atunci când infracțiunea este comisă integral sau parțial pe teritoriul său.
2. Fiecare Parte care are competență în urmărirea penală a cetățenilor săi pentru infracțiuni comise în străinătate ia măsurile necesare pentru a își stabili competența de a face acest lucru în *privința corupției unui funcționar public străin, în conformitate cu aceleași principii.*
3. Atunci când există mai multe Părți care au competență în privința unei presupuse *infracțiuni descrisă în prezenta Convenție, Părțile, la solicitarea uneia dintre ele, se consultă pentru a determina care este jurisdicția cea mai adecvată pentru urmărirea penală.*
4. Fiecare Parte analizează dacă *actualele prevederi legale privind competența sunt eficace în lupta împotriva corupției funcționarilor publici străini, iar dacă nu sunt eficace, ia măsuri pentru a remedia acest lucru.*

## Articolul 5

### Aplicarea legii

Investigarea și urmărirea penală în cazul corupției unui funcționar public străin se supun regulilor și principiilor aplicabile ale fiecărei Părți. Aceste demersuri nu pot fi influențate de considerații privind interesul economic național, efectul potențial asupra relațiilor cu un alt stat sau identitatea persoanelor fizice sau juridice implicate.

## Articolul 6

### Prescripția

Termenul de prescripție aplicabil infracțiunii de corupere a unui funcționar public străin trebuie să permită o perioadă de timp adecvată pentru investigarea și urmărirea penală a acestei infracțiuni.

## Articolul 7

### Infracțiunea de spălare a banilor

Fiecare Parte care a prevăzut darea de mită a funcționarilor publici naționali ca fiind infracțiune predicat în scopul aplicării legislației proprii privind infracțiunea de spălare a banilor reglementează, în aceiași termeni, și în cazul corupției funcționarilor publici străini, fără a ține seama de locul unde a avut loc infracțiunea.

## Articolul 8

### Contabilitate

1. În scopul combaterii eficace a corupției funcționarilor publici străini, fiecare Parte ia măsurile necesare, în cadrul propriilor legi și reglementări privind contabilitatea, înregistrările contabile, divulgarea declarațiilor financiare și standardele contabile și de audit, pentru a interzice înființarea de conturi în afara evidenței contabile, efectuarea de operațiuni neînregistrate sau identificate în mod inadecvat, înregistrarea de cheltuieli inexistente, introducerea de datorii cu identificarea incorectă a obiectului acestora, precum și utilizarea de documente false de către societățile care fac obiectul legilor și reglementărilor respective, în scopul corupției funcționarilor publici străini sau ascunderii unei astfel de fapte.
2. Fiecare Parte prevede sancțiuni civile, administrative sau penale eficace, proporționale și disuasive pentru astfel de omisiuni și falsificări privind registrele contabile, înregistrările contabile, conturile și declarațiile financiare ale acestor societăți.

## Articolul 9

### Asistență judiciară reciprocă

1. Fiecare Parte va asigura unei alte părți asistență judiciară promptă și eficace, în cea mai amplă măsură posibilă conform legislației sale și tratatelor și aranjamentelor relevante, în scopul urmăririi penale și îndeplinirii procedurilor penale desfășurate de o Parte cu privire la infracțiunile care fac obiectul prezentei Convenții și derulării procedurilor care nu fac obiectul legii penale, vizate de prezenta Convenție, desfășurate de o Parte împotriva unei persoane juridice. Partea solicitată informează fără întârziere Partea solicitantă cu privire la orice informații suplimentare sau documente necesare în sprijinul cererii de asistență judiciară și, atunci când se solicită acest lucru, cu privire la stadiul și rezultatul cererii de asistență judiciară.
2. Atunci când o Parte condiționează asistența judiciară reciprocă de existența dublei incriminări, se consideră că există dublă incriminare dacă infracțiunea pentru care se solicită asistență face obiectul prezentei Convenții.
3. O Parte nu poate refuza furnizarea de asistență judiciară reciprocă în cazurile penale care fac obiectul prezentei Convenții în temeiul secretului bancar.

## Articolul 10

### Extrădare

1. Coruperea unui funcționar public străin este de plin drept inclusă în legile Părților și în tratatele de extrădare în vigoare între Părți ca infracțiune pentru care se poate dispune extrădarea.
2. Dacă o Parte care condiționează extrădarea de existența unui tratat de extrădare primește o cerere de extrădare de la o altă Parte cu care nu are încheiat un tratat de extrădare, Partea solicitată poate considera prezenta Convenție ca temei legal pentru extrădare cu privire la infracțiunea de corupere unui funcționar public străin.
3. Fiecare Parte ia măsurile necesare pentru a se asigura fie că poate să își extrădeze cetățenii pentru coruperea unui funcționar public străin, fie că poate urmări penal cetățenii proprii pentru coruperea unui funcționar public străin. O Parte care refuză o cerere de extrădare a unui cetățean propriu, exclusiv în temeiul cetățeniei acestuia, într-o cauză având ca obiect coruperea unui funcționar public străin, transmite cazul autorităților naționale competente pentru derularea procedurilor penale.
4. Extrădarea pentru coruperea unui funcționar public străin se supune condițiilor prevăzute în dreptul național și în tratatele și aranjamentele aplicabile ale fiecărei Părți. Atunci când o Parte condiționează extrădarea de existența dublei incriminări, se consideră că această condiție este îndeplinită dacă infracțiunea pentru care se solicită extrădarea face obiectul Articolului 1 din prezenta Convenție.

## Articolul 11

### Autoritățile responsabile

În sensul Articolului 4, alineatul 3 privind consultarea, al Articolului 9 privind asistența judiciară reciprocă și al Articolului 10 privind extrădarea, fiecare Parte notifică Secretarului General al OCDE una sau mai multe autorități responsabile pentru trimiterea și primirea de solicitări și care să servească drept canal de comunicare în aceste chestiuni pentru Partea respectivă, fără a prejudicia alte înțelegeri între Părți.

## Articolul 12

### Monitorizare și urmărirea stadiului

Părțile cooperează în realizarea unui program de urmărire sistematică a stadiului în vederea monitorizării și promovării implementării integrale a prezentei Convenții. În afară de cazul în care Părțile decid altfel prin consens, procesul se realizează în cadrul Grupului de lucru anti-mită al OCDE și conform termenilor de referință ai Grupului de lucru sau în cadrul și conform termenilor de referință ai oricărui succesori al funcțiilor acestuia, iar Părțile suportă costurile programului în conformitate cu regulile aplicabile pentru organismul respectiv.

## Articolul 13

### Semnare și aderare

1. Până la intrarea sa în vigoare, prezenta Convenție este deschisă pentru semnare de către membrii OCDE și de către non-membrii care au fost invitați să devină participanți cu drepturi depline în Grupul de lucru anti-mită al OCDE.
2. După intrarea sa în vigoare, prezenta Convenție va fi disponibilă pentru aderare oricărui stat neșemnat care este membru al OCDE sau care a devenit participant cu drepturi depline în Grupul de lucru anti-mită sau în orice succesori al funcțiilor acestuia. Pentru fiecare astfel de neșemnat, Convenția intră în vigoare în a șazecea zi de la data depunerii instrumentului de aderare.

## Articolul 14

### Ratificare și depozitar

1. Prezenta Convenție este supusă acceptării, aprobării sau ratificării de către Semnatari, în conformitate cu legile proprii ale acestora.
2. Instrumentele de acceptare, aprobare, ratificare sau aderare se depun la Secretarul General al OCDE, care are rolul de Depozitar al prezentei Convenții.

## Articolul 15

### Intrarea în vigoare

1. Prezenta Convenție intră în vigoare în a șaizecea zi de la data la care cinci din cele zece țări care au cele mai mari zece cote de export prevăzute în DAFPE/IME/BR(97)18/FINAL (anexată) și care reprezintă singure cel puțin șaizeci la sută din exporturile combinate totale ale acelor zece țări au depus instrumentele de acceptare, aprobare sau ratificare. Pentru fiecare semnatar care își depune instrumentul după intrarea în vigoare, Convenția intră în vigoare în a șaizecea zi de la depunerea instrumentului.
2. Dacă, după 31 decembrie 1998, Convenția nu a intrat în vigoare conform alineatului 1 de mai sus, orice semnatar care și-a depus instrumentul de acceptare, aprobare sau ratificare poate declara Depozitarului în scris că este gata să accepte intrarea în vigoare a prezentei Convenții în baza prezentului alineat 2. Convenția intră în vigoare pentru semnatarul respectiv în a șaizecea zi de la data la care astfel de declarații au fost depuse de către cel puțin doi semnatori. Pentru fiecare semnatar care își depune declarația după această intrare în vigoare, Convenția intră în vigoare în a șaizecea zi de la data depunerii.

## Articolul 16

### Amendamente

Orice Parte poate propune amendamente la prezenta Convenție. Amendamentul propus se depune la Depozitar, care îl va comunica celorlalte Părți cu cel puțin șaizeci de zile înainte de convocarea unei ședințe a Părților pentru analizarea amendamentului propus. Amendamentul adoptat prin consensul Părților sau prin alte mijloace determinate de Părți prin consens intră în vigoare la șaizeci de zile după depunerea unui instrument de ratificare, acceptare sau aprobare de către toate Părțile, sau în alte circumstanțe specificate de către Părți la momentul adoptării amendamentului.

## Articolul 17

### Denunțare

O Parte poate denunța prezenta Convenție prin depunerea unei notificări scrise la Depozitar. Denunțarea intră în vigoare la un an de la data primirii notificării. După denunțare, cooperarea va continua între Părți și Partea care s-a retras, cu privire la toate solicitările nesoluționate de asistență judiciară reciprocă sau de extrădare, transmise înainte de data intrării în vigoare a denunțării.

Semnată la Paris, astăzi 17 decembrie 1997, în limbile engleză și franceză, ambele texte fiind egal autentice.



**Anexă**  
**Statistici privind exporturile OCDE**

	1990-1996 Milioane USD	1990-1996 % din total OCDE	1990-1996 % din 10 cele mai mari
Statele Unite	287 118	15,9%	19,7%
Germania	254 746	14,1%	17,5%
Japonia	212 665	11,8%	14,6%
Franța	138 471	7,7%	9,5%
Marea Britanie	121 258	6,7%	8,3%
Italia	112 449	6,2%	7,7%
Canada	91 215	5,1%	6,3%
Coreea (1)	81 364	4,5%	5,6%
Țările de Jos	81 264	4,5%	5,6%
Belgia-Luxemburg	78 598	4,4%	5,4%
<b>Total 10 cele mai mari</b>	<b>1 459 148</b>	<b>81,0%</b>	<b>100%</b>
Spania	42 469	2,4%	
Elveția	40 395	2,2%	
Suedia	36 710	2,0%	
Mexic (1)	34 233	1,9%	
Australia	27 194	1,5%	
Danemarca	24 145	1,3%	
Austria*	22 432	1,2%	
Norvegia	21 666	1,2%	
Irlanda	19 217	1,1%	
Finlanda	17 296	1,0%	
Polonia (1) **	12 652	0,7%	
Portugalia	10 801	0,6%	
Turcia *	8 027	0,4%	
Ungaria **	6 795	0,4%	
Noua Zeelandă	6 663	0,4%	
Republica Cehă ***	6 263	0,3%	
Grecia *	4 606	0,3%	
Islanda	949	0,1%	
<b>Total OCDE</b>	<b>1 801 661</b>	<b>100%</b>	

Note: \* 1990-1995; \*\* 1991-1996; \*\*\* 1993-1996

Sursa: OCDE, (1) FMI

*Cu privire la Belgia-Luxemburg: Statisticile comerciale pentru Belgia și Luxemburg sunt disponibile doar combinat pentru cele două țări. În sensul articolului 15, alineatul 1 din Convenție, dacă Belgia sau Luxemburg depun instrumentul de acceptare, aprobare sau ratificare sau dacă atât Belgia, cât și Luxemburg depun instrumentele de acceptare, aprobare sau ratificare, se va considera că una dintre țările care au cele mai mari zece cote de export și-a depus instrumentul și se vor lua în considerare exporturile combinate ale ambelor țări în raport cu valoarea de 60 la sută din exporturile combinate totale ale acelor zece țări, necesară pentru intrarea în vigoare conform acestei prevederi.*

**CONVENTION**  
**SUR LA LUTTE CONTRE LA CORRUPTION**  
**D'AGENTS PUBLIC ETRANGERS DANS**  
**LES TRANSACTIONS COMMERCIALES INTERNATIONALES**

**CONVENTION**  
**ON COMBATING BRIBERY OF**  
**FOREIGN PUBLIC OFFICIALS IN**  
**INTERNATIONAL BUSINESS TRANSACTIONS**

# CONVENTION SUR LA LUTTE CONTRE LA CORRUPTION D'AGENTS PUBLICS ÉTRANGERS DANS LES TRANSACTIONS COMMERCIALES INTERNATIONALES

## Préambule

### Les Parties,

**Considérant** que la corruption est un phénomène répandu dans les transactions commerciales internationales, y compris dans le domaine des échanges et de l'investissement, qui suscite de graves préoccupations morales et politiques, affecte la bonne gestion des affaires publiques et le développement économique et fausse les conditions internationales de concurrence ;

**Considérant** que la responsabilité de la lutte contre la corruption dans le cadre de transactions commerciales internationales incombe à tous les pays ;

**Vu** la recommandation révisée sur la lutte contre la corruption dans les transactions commerciales internationales, adoptée par le Conseil de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (OCDE) le 23 mai 1997, C(97)123/FINAL, qui, entre autres, demande que soient prises des mesures efficaces pour décourager, prévenir et combattre la corruption d'agents publics étrangers dans le cadre de transactions commerciales internationales et, en particulier, que cette corruption soit rapidement incriminée de façon efficace et coordonnée en conformité avec les éléments communs convenus qui figurent dans cette recommandation ainsi qu'avec les principes de compétence et les autres principes juridiques fondamentaux applicables dans chaque pays ;

**Se félicitant** d'autres initiatives récentes qui font progresser l'entente et la coopération internationales en matière de lutte contre la corruption d'agents publics, notamment les actions menées par les Nations Unies, la Banque mondiale, le Fonds monétaire international, l'Organisation mondiale du commerce, l'Organisation des États américains, le Conseil de l'Europe et l'Union européenne ;

**Se félicitant** des efforts des entreprises, des organisations patronales et syndicales ainsi que d'autres organisations non gouvernementales dans la lutte contre la corruption ;

**Reconnaissant** le rôle des gouvernements dans la prévention des sollicitations de pots-de-vin de la part des individus et des entreprises dans les transactions commerciales internationales ;

**Reconnaissant** que tout progrès dans ce domaine exige non seulement des efforts de chaque pays, mais aussi une coopération, une surveillance et un suivi au niveau multilatéral ;

# CONVENTION ON COMBATING BRIBERY OF FOREIGN PUBLIC OFFICIALS IN INTERNATIONAL BUSINESS TRANSACTIONS

## Preamble

### The Parties,

**Considering** that bribery is a widespread phenomenon in international business transactions, including trade and investment, which raises serious moral and political concerns, undermines good governance and economic development, and distorts international competitive conditions;

**Considering** that all countries share a responsibility to combat bribery in international business transactions;

**Having regard** to the Revised Recommendation on Combating Bribery in International Business Transactions, adopted by the Council of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) on 23 May 1997, C(97)123/FINAL, which, *inter alia*, called for effective measures to deter, prevent and combat the bribery of foreign public officials in connection with international business transactions, in particular the prompt criminalisation of such bribery in an effective and co-ordinated manner and in conformity with the agreed common elements set out in that Recommendation and with the jurisdictional and other basic legal principles of each country;

**Welcoming** other recent developments which further advance international understanding and co-operation in combating bribery of public officials, including actions of the United Nations, the World Bank, the International Monetary Fund, the World Trade Organisation, the Organisation of American States, the Council of Europe and the European Union;

**Welcoming** the efforts of companies, business organisations and trade unions as well as other non-governmental organisations to combat bribery;

**Recognising** the role of governments in the prevention of solicitation of bribes from individuals and enterprises in international business transactions;

**Recognising** that achieving progress in this field requires not only efforts on a national level but also multilateral co-operation, monitoring and follow-up;

**Reconnaissant** qu'assurer l'équivalence entre les mesures que doivent prendre les Parties constitue un objet et un but essentiels de la convention qui exigent que la convention soit ratifiée sans dérogations affectant cette équivalence ;

Sont convenues de ce qui suit :

## Article I

### L'infraction de corruption d'agents publics étrangers

1. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour que constitue une infraction pénale en vertu de sa loi le fait intentionnel, pour toute personne, d'offrir, de promettre ou d'octroyer un avantage indu pécuniaire ou autre, directement ou par des intermédiaires, à un agent public étranger, à son profit ou au profit d'un tiers, pour que cet agent agisse ou s'abstienne d'agir dans l'exécution de fonctions officielles, en vue d'obtenir ou conserver un marché ou un autre avantage indu dans le commerce international.

2. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour que constitue une infraction pénale le fait de se rendre complice d'un acte de corruption d'un agent public étranger, y compris par instigation, assistance ou autorisation. La tentative et le complot en vue de corrompre un agent public étranger devront constituer une infraction pénale dans la mesure où la tentative et le complot en vue de corrompre un agent public de cette Partie constituent une telle infraction.

3. Les infractions définies aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont dénommées ci-après "corruption d'un agent public étranger".

4. Aux fins de la présente convention :

- a. "agent public étranger" désigne toute personne qui détient un mandat législatif, administratif ou judiciaire dans un pays étranger, qu'elle ait été nommée ou élue, toute personne exerçant une fonction publique pour un pays étranger, y compris pour une entreprise ou un organisme publics et tout fonctionnaire ou agent d'une organisation internationale publique ;
- b. "pays étranger" comprend tous les niveaux et subdivisions d'administration, du niveau national au niveau local ;
- c. "agir ou s'abstenir d'agir dans l'exécution de fonctions officielles" désigne toute utilisation qui est faite de la position officielle de l'agent public, que cette utilisation relève ou non des compétences conférées à cet agent.

**Recognising** that achieving equivalence among the measures to be taken by the Parties is an essential object and purpose of the Convention, which requires that the Convention be ratified without derogations affecting this equivalence;

**Have agreed as follows:**

## **Article 1**

### **The Offence of Bribery of Foreign Public Officials**

1. Each Party shall take such measures as may be necessary to establish that it is a criminal offence under its law for any person intentionally to offer, promise or give any undue pecuniary or other advantage, whether directly or through intermediaries, to a foreign public official, for that official or for a third party, in order that the official act or refrain from acting in relation to the performance of official duties, in order to obtain or retain business or other improper advantage in the conduct of international business.

2. Each Party shall take any measures necessary to establish that complicity in, including incitement, aiding and abetting, or authorisation of an act of bribery of a foreign public official shall be a criminal offence. Attempt and conspiracy to bribe a foreign public official shall be criminal offences to the same extent as attempt and conspiracy to bribe a public official of that Party.

3. The offences set out in paragraphs 1 and 2 above are hereinafter referred to as "bribery of a foreign public official".

4. For the purpose of this Convention:

- a. "foreign public official" means any person holding a legislative, administrative or judicial office of a foreign country, whether appointed or elected; any person exercising a public function for a foreign country, including for a public agency or public enterprise; and any official or agent of a public international organisation;
- b. "foreign country" includes all levels and subdivisions of government, from national to local;
- c. "act or refrain from acting in relation to the performance of official duties" includes any use of the public official's position, whether or not within the official's authorised competence.

## Article 2

### Responsabilité des personnes morales

Chaque Partie prend les mesures nécessaires, conformément à ses principes juridiques, pour établir la responsabilité des personnes morales en cas de corruption d'un agent public étranger.

## Article 3

### Sanctions

1. La corruption d'un agent public étranger doit être passible de sanctions pénales efficaces, proportionnées et dissuasives. L'éventail des sanctions applicables doit être comparable à celui des sanctions applicables à la corruption des agents publics de la Partie en question et doit, dans le cas des personnes physiques, inclure des peines privatives de liberté suffisantes pour permettre une entraide judiciaire efficace et l'extradition.
2. Si, dans le système juridique d'une Partie, la responsabilité pénale n'est pas applicable aux personnes morales, cette Partie fait en sorte que les personnes morales soient passibles de sanctions non pénales efficaces, proportionnées et dissuasives, y compris pécuniaires, en cas de corruption d'agents publics étrangers.
3. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour assurer que l'instrument et les produits de la corruption d'un agent public étranger ou des avoirs d'une valeur équivalente à celle de ces produits puissent faire l'objet d'une saisie et d'une confiscation ou que des sanctions pécuniaires d'un effet comparable soient prévues.
4. Chaque Partie envisage l'application de sanctions complémentaires civiles ou administratives à toute personne soumise à des sanctions pour corruption d'un agent public étranger.

## Article 4

### Compétence

1. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard de la corruption d'un agent public étranger lorsque l'infraction est commise en tout ou partie sur son territoire.
2. Chaque Partie ayant compétence pour poursuivre ses ressortissants à raison d'infractions commises à l'étranger prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard de la corruption d'un agent public étranger selon les mêmes principes.

## **Article 2**

### **Responsibility of Legal Persons**

Each Party shall take such measures as may be necessary, in accordance with its legal principles, to establish the liability of legal persons for the bribery of a foreign public official.

## **Article 3**

### **Sanctions**

1. The bribery of a foreign public official shall be punishable by effective, proportionate and dissuasive criminal penalties. The range of penalties shall be comparable to that applicable to the bribery of the Party's own public officials and shall, in the case of natural persons, include deprivation of liberty sufficient to enable effective mutual legal assistance and extradition.
2. In the event that, under the legal system of a Party, criminal responsibility is not applicable to legal persons, that Party shall ensure that legal persons shall be subject to effective, proportionate and dissuasive non-criminal sanctions, including monetary sanctions, for bribery of foreign public officials.
3. Each Party shall take such measures as may be necessary to provide that the bribe and the proceeds of the bribery of a foreign public official, or property the value of which corresponds to that of such proceeds, are subject to seizure and confiscation or that monetary sanctions of comparable effect are applicable.
4. Each Party shall consider the imposition of additional civil or administrative sanctions upon a person subject to sanctions for the bribery of a foreign public official.

## **Article 4**

### **Jurisdiction**

1. Each Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the bribery of a foreign public official when the offence is committed in whole or in part in its territory.
2. Each Party which has jurisdiction to prosecute its nationals for offences committed abroad shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction to do so in respect of the bribery of a foreign public official, according to the same principles.



3. Lorsque plusieurs Parties ont compétence à l'égard d'une infraction présumée visée dans la présente convention, les Parties concernées se concertent, à la demande de l'une d'entre elles, afin de décider quelle est celle qui est la mieux à même d'exercer les poursuites.

4. Chaque Partie examine si le fondement actuel de sa compétence est efficace pour lutter contre la corruption d'agents publics étrangers ; si tel n'est pas le cas, elle prend les mesures correctrices appropriées.

#### **Article 5**

##### **Mise en oeuvre**

Les enquêtes et poursuites en cas de corruption d'un agent public étranger sont soumises aux règles et principes applicables de chaque Partie. Elles ne seront pas influencées par des considérations d'intérêt économique national, les effets possibles sur les relations avec un autre État ou l'identité des personnes physiques ou morales en cause.

#### **Article 6**

##### **Prescription**

Le régime de prescription de l'infraction de corruption d'un agent public étranger devra ménager un délai suffisant pour l'enquête et les poursuites relatives à cette infraction.

#### **Article 7**

##### **Blanchiment de capitaux**

Chaque Partie ayant fait en sorte que la corruption de ses agents publics soit une infraction principale aux fins de l'application de sa législation relative au blanchiment de capitaux prendra la même mesure en cas de corruption d'un agent public étranger, quel que soit le lieu où la corruption s'est produite.

#### **Article 8**

##### **Normes comptables**

1. Pour combattre efficacement la corruption d'agents publics étrangers, chaque Partie prend les mesures nécessaires, dans le cadre de ses lois et règlements concernant la tenue de livres et états comptables, la publication d'informations sur les états financiers et les normes de comptabilité et de vérification des comptes, pour interdire aux entreprises soumises à ces lois et règlements l'établissement de comptes hors livres, les opérations hors livres ou insuffisamment identifiées, l'enregistrement de dépenses inexistantes, l'enregistrement d'éléments de passif dont l'objet n'est pas correctement identifié, ainsi que l'utilisation de faux documents, dans le but de corrompre un agent public étranger ou de dissimuler cette corruption.

3. When more than one Party has jurisdiction over an alleged offence described in this Convention, the Parties involved shall, at the request of one of them, consult with a view to determining the most appropriate jurisdiction for prosecution.

4. Each Party shall review whether its current basis for jurisdiction is effective in the fight against the bribery of foreign public officials and, if it is not, shall take remedial steps.

#### **Article 5**

##### **Enforcement**

Investigation and prosecution of the bribery of a foreign public official shall be subject to the applicable rules and principles of each Party. They shall not be influenced by considerations of national economic interest, the potential effect upon relations with another State or the identity of the natural or legal persons involved.

#### **Article 6**

##### **Statute of Limitations**

Any statute of limitations applicable to the offence of bribery of a foreign public official shall allow an adequate period of time for the investigation and prosecution of this offence.

#### **Article 7**

##### **Money Laundering**

Each Party which has made bribery of its own public official a predicate offence for the purpose of the application of its money laundering legislation shall do so on the same terms for the bribery of a foreign public official, without regard to the place where the bribery occurred.

#### **Article 8**

##### **Accounting**

1. In order to combat bribery of foreign public officials effectively, each Party shall take such measures as may be necessary, within the framework of its laws and regulations regarding the maintenance of books and records, financial statement disclosures, and accounting and auditing standards, to prohibit the establishment of off-the-books accounts, the making of off-the-books or inadequately identified transactions, the recording of non-existent expenditures, the entry of liabilities with incorrect identification of their object, as well as the use of false documents, by companies subject to those laws and regulations, for the purpose of bribing foreign public officials or of hiding such bribery.

2. Chaque Partie prévoit des sanctions civiles, administratives ou pénales efficaces, proportionnées et dissuasives en cas de telles omissions ou falsifications dans les livres, les documents, les comptes et les états financiers de ces entreprises.

## Article 9

### Entraide judiciaire

1. Chaque Partie accorde, autant que le permettent ses lois et ses instruments internationaux pertinents, une entraide judiciaire prompte et efficace aux autres Parties aux fins des enquêtes et des procédures pénales engagées par une Partie pour les infractions relevant de la présente convention ainsi qu'aux fins des procédures non pénales relevant de la présente convention engagées par une Partie contre des personnes morales. La Partie requise informe la Partie requérante, sans retard, de tout élément ou document additionnels qu'il est nécessaire de présenter à l'appui de la demande d'entraide et, sur demande, des suites données à cette demande d'entraide.

2. Lorsqu'une Partie subordonne l'entraide judiciaire à une double incrimination, celle-ci est réputée exister si l'infraction pour laquelle l'entraide est demandée relève de la présente convention.

3. Une Partie ne peut refuser d'accorder l'entraide judiciaire en matière pénale dans le cadre de la présente convention en invoquant le secret bancaire.

## Article 10

### Extradition

1. La corruption d'un agent public étranger est réputée constituer une infraction pouvant donner lieu à extradition en vertu du droit des Parties et des conventions d'extradition entre celles-ci.

2. Lorsqu'une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'une convention d'extradition reçoit une demande d'extradition de la part d'une autre Partie avec laquelle elle n'a pas de convention d'extradition, elle peut considérer la présente convention comme base juridique pour l'extradition en ce qui concerne l'infraction de corruption d'un agent public étranger.

3. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour faire en sorte soit de pouvoir extraditer ses ressortissants, soit de pouvoir les poursuivre à raison de l'infraction de corruption d'un agent public étranger. Une Partie qui refuse une demande d'extradition d'une personne pour corruption d'un agent public étranger au seul motif que cette personne est son ressortissant doit soumettre l'affaire à ses autorités compétentes aux fins de poursuites.

2. Each Party shall provide effective, proportionate and dissuasive civil, administrative or criminal penalties for such omissions and falsifications in respect of the books, records, accounts and financial statements of such companies.

#### **Article 9**

##### **Mutual Legal Assistance**

1. Each Party shall, to the fullest extent possible under its laws and relevant treaties and arrangements, provide prompt and effective legal assistance to another Party for the purpose of criminal investigations and proceedings brought by a Party concerning offences within the scope of this Convention and for non-criminal proceedings within the scope of this Convention brought by a Party against a legal person. The requested Party shall inform the requesting Party, without delay, of any additional information or documents needed to support the request for assistance and, where requested, of the status and outcome of the request for assistance.

2. Where a Party makes mutual legal assistance conditional upon the existence of dual criminality, dual criminality shall be deemed to exist if the offence for which the assistance is sought is within the scope of this Convention.

3. A Party shall not decline to render mutual legal assistance for criminal matters within the scope of this Convention on the ground of bank secrecy.

#### **Article 10**

##### **Extradition**

1. Bribery of a foreign public official shall be deemed to be included as an extraditable offence under the laws of the Parties and the extradition treaties between them.

2. If a Party which makes extradition conditional on the existence of an extradition treaty receives a request for extradition from another Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Convention to be the legal basis for extradition in respect of the offence of bribery of a foreign public official.

3. Each Party shall take any measures necessary to assure either that it can extradite its nationals or that it can prosecute its nationals for the offence of bribery of a foreign public official. A Party which declines a request to extradite a person for bribery of a foreign public official solely on the ground that the person is its national shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

4. L'extradition pour corruption d'un agent public étranger est soumise aux conditions fixées par le droit national et par les accords et arrangements applicables pour chaque Partie. Lorsqu'une Partie subordonne l'extradition à l'existence d'une double incrimination, cette condition est réputée remplie lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée relève de l'article 1 de la présente convention.

#### **Article 11**

##### **Autorités responsables**

Aux fins de la concertation prévue à l'article 4, paragraphe 3, de l'entraide judiciaire prévue à l'article 9 et de l'extradition prévue à l'article 10, chaque Partie notifie au Secrétaire général de l'OCDE une autorité ou des autorités, chargées de l'envoi et de la réception des demandes, qui joueront le rôle d'interlocuteur pour cette Partie pour ces matières, sans préjudice d'autres arrangements entre les Parties.

#### **Article 12**

##### **Surveillance et suivi**

Les Parties coopèrent pour mettre en oeuvre un programme de suivi systématique afin de surveiller et promouvoir la pleine application de la présente convention. Sauf décision contraire prise par consensus des Parties, cette action est menée au sein du Groupe de travail de l'OCDE sur la corruption dans le cadre de transactions commerciales internationales et conformément au mandat de ce Groupe, ou au sein et conformément au mandat de tout organe qui pourrait lui succéder dans ses fonctions, et les Parties supportent le coût du programme selon les règles applicables à cet organe.

#### **Article 13**

##### **Signature et adhésion**

1. Jusqu'à la date de son entrée en vigueur, la présente convention est ouverte à la signature des pays membres de l'OCDE et des non membres qui ont été invités à devenir participants à part entière aux activités de son Groupe de travail sur la corruption dans le cadre de transactions commerciales internationales.

2. Après son entrée en vigueur, la présente convention est ouverte à l'adhésion de tout non-signataire devenu membre de l'OCDE ou participant à part entière au Groupe de travail sur la corruption dans le cadre de transactions commerciales internationales ou à tout organe lui succédant dans ses fonctions. Pour chaque non-signataire adhérant à la convention, la convention entre en vigueur le soixantième jour suivant la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

4. Extradition for bribery of a foreign public official is subject to the conditions set out in the domestic law and applicable treaties and arrangements of each Party. Where a Party makes extradition conditional upon the existence of dual criminality, that condition shall be deemed to be fulfilled if the offence for which extradition is sought is within the scope of Article 1 of this Convention.

#### **Article 11**

##### **Responsible Authorities**

For the purposes of Article 4, paragraph 3, on consultation, Article 9, on mutual legal assistance and Article 10, on extradition, each Party shall notify to the Secretary-General of the OECD an authority or authorities responsible for making and receiving requests, which shall serve as channel of communication for these matters for that Party, without prejudice to other arrangements between Parties.

#### **Article 12**

##### **Monitoring and Follow-up**

The Parties shall co-operate in carrying out a programme of systematic follow-up to monitor and promote the full implementation of this Convention. Unless otherwise decided by consensus of the Parties, this shall be done in the framework of the OECD Working Group on Bribery in International Business Transactions and according to its terms of reference, or within the framework and terms of reference of any successor to its functions, and Parties shall bear the costs of the programme in accordance with the rules applicable to that body.

#### **Article 13**

##### **Signature and Accession**

1. Until its entry into force, this Convention shall be open for signature by OECD members and by non-members which have been invited to become full participants in its Working Group on Bribery in International Business Transactions.
2. Subsequent to its entry into force, this Convention shall be open to accession by any non-signatory which is a member of the OECD or has become a full participant in the Working Group on Bribery in International Business Transactions or any successor to its functions. For each such non-signatory, the Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit of its instrument of accession.

#### **Article 14**

##### **Ratification et dépôt**

1. La présente convention est soumise à acceptation, approbation ou ratification par les signataires conformément à leur loi.
2. Les instruments d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'OCDE, dépositaire de la présente convention.

#### **Article 15**

##### **Entrée en vigueur**

1. La présente convention entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date à laquelle cinq pays qui comptent parmi les dix premiers pays pour la part des exportations, selon le document annexé, et qui représentent à eux cinq au moins soixante pour cent des exportations totales cumulées de ces dix pays, auront déposé leur instrument d'acceptation, d'approbation ou de ratification. Pour chaque signataire déposant son instrument après cette entrée en vigueur, la convention entrera en vigueur le soixantième jour suivant le dépôt de cet instrument.
2. Si la convention n'est pas entrée en vigueur le 31 décembre 1998 conformément au paragraphe 1, tout signataire ayant déposé son instrument d'acceptation, d'approbation ou de ratification peut déclarer par écrit au dépositaire qu'il est prêt à accepter l'entrée en vigueur de la convention conformément au présent paragraphe 2. La convention entrera en vigueur pour ce signataire le soixantième jour suivant la date à laquelle une telle déclaration aura été faite par au moins deux signataires. Pour chaque signataire ayant déposé sa déclaration après cette entrée en vigueur, la convention entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date du dépôt.

#### **Article 16**

##### **Modification**

Toute Partie peut proposer de modifier la présente convention. La modification proposée est soumise au dépositaire, qui la transmet aux autres Parties au moins soixante jours avant de convoquer une réunion des Parties pour l'examiner. Toute modification, adoptée par consensus des Parties ou selon toute autre modalité que les Parties fixeront par consensus, entre en vigueur soixante jours après le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation par toutes les Parties, ou selon toutes autres conditions qui pourront être fixées par les Parties au moment de l'adoption de la modification.

#### **Article 14**

##### **Ratification and Depositary**

1. This Convention is subject to acceptance, approval or ratification by the Signatories, in accordance with their respective laws.
2. Instruments of acceptance, approval, ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the OECD, who shall serve as Depositary of this Convention.

#### **Article 15**

##### **Entry into Force**

1. This Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date upon which five of the ten countries which have the ten largest export shares set out in the annexed document, and which represent by themselves at least sixty per cent of the combined total exports of those ten countries, have deposited their instruments of acceptance, approval, or ratification. For each Signatory depositing its instrument after such entry into force, the Convention shall enter into force on the sixtieth day after deposit of its instrument.
2. If, after 31 December 1998, the Convention has not entered into force under paragraph 1 above, any Signatory which has deposited its instrument of acceptance, approval or ratification may declare in writing to the Depositary its readiness to accept entry into force of this Convention under this paragraph 2. The Convention shall enter into force for such a Signatory on the sixtieth day following the date upon which such declarations have been deposited by at least two Signatories. For each Signatory depositing its declaration after such entry into force, the Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit.

#### **Article 16**

##### **Amendment**

Any Party may propose the amendment of this Convention. A proposed amendment shall be submitted to the Depositary which shall communicate it to the other Parties at least sixty days before convening a meeting of the Parties to consider the proposed amendment. An amendment adopted by consensus of the Parties, or by such other means as the Parties may determine by consensus, shall enter into force sixty days after the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval by all of the Parties, or in such other circumstances as may be specified by the Parties at the time of adoption of the amendment.



## **Article 17**

### **Retrait**

Une Partie peut se retirer de la présente convention par notification écrite au dépositaire. Ce retrait prend effet un an après la date de réception de la notification. Après le retrait, la coopération se poursuit entre les Parties et la Partie qui s'est retirée pour toutes les demandes d'entraide ou d'extradition présentées avant la date d'effet du retrait.

**Article 17**

**Withdrawal**

A Party may withdraw from this Convention by submitting written notification to the Depositary. Such withdrawal shall be effective one year after the date of the receipt of the notification. After withdrawal, co-operation shall continue between the Parties and the Party which has withdrawn on all requests for assistance or extradition made before the effective date of withdrawal which remain pending.

Fait à Paris ce dix-sept décembre, mil neuf cent quatre-vingt dix-sept, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Done in Paris this seventeenth day of December, Nineteen Hundred and Ninety-Seven in the French and English languages, each text being equally authentic.

## ANNEXE

DAFFE/IME/BR(97)18/FINAL

## STATISTIQUES DES EXPORTATIONS DE L'OCDE

EXPORTATIONS OCDE			
	1990-1996	1990-1996	1990-1996
	US\$ million	%	%
		du Total OCDE	des 10 premiers
Etats Unis	287 118	15,9%	19,7%
Allemagne	254 746	14,1%	17,5%
Japon	212 665	11,8%	14,6%
France	138 471	7,7%	9,5%
Royaume Uni	121 258	6,7%	8,3%
Italie	112 449	6,2%	7,7%
Canada	91 215	5,1%	6,3%
Corée (1)	81 364	4,5%	5,6%
Pays Bas	81 264	4,5%	5,6%
Belgique-Luxembourg	78 598	4,4%	5,4%
<b>Total 10 premiers</b>	<b>1 459 148</b>	<b>81,0%</b>	<b>100%</b>
Espagne	42 469	2,4%	
Suisse	40 395	2,2%	
Suède	36 710	2,0%	
Mexique (1)	34 233	1,9%	
Australie	27 194	1,5%	
Danemark	24 145	1,3%	
Autriche*	22 432	1,2%	
Norvège	21 666	1,2%	
Irlande	19 217	1,1%	
Finlande	17 296	1,0%	
Pologne (1) **	12 652	0,7%	
Portugal	10 801	0,6%	
Turquie *	8 027	0,4%	
Hongrie **	6 795	0,4%	
Nouvelle Zélande	6 663	0,4%	
République Tchèque ***	6 263	0,3%	
Grèce *	4 606	0,3%	
Islande	949	0,1%	
<b>Total OCDE</b>	<b>1 801 661</b>	<b>100%</b>	

Légende : \* 1990-1995; \*\* 1991-1996; \*\*\* 1993-1996

Source : OCDE, (1) FMI

## ANNEX

DAFFE/IME/BR(97)18/FINAL

## STATISTICS ON OECD EXPORTS

OECD EXPORTS			
	1990-1996	1990-1996	1990-1996
	US\$ million	%	%
		of Total OECD	of 10 largest
United States	287 118	15,9%	19,7%
Germany	254 746	14,1%	17,5%
Japan	212 665	11,8%	14,6%
France	138 471	7,7%	9,5%
United Kingdom	121 258	6,7%	8,3%
Italy	112 449	6,2%	7,7%
Canada	91 215	5,1%	6,3%
Korea (1)	81 364	4,5%	5,6%
Netherlands	81 264	4,5%	5,6%
Belgium-Luxembourg	78 598	4,4%	5,4%
<b>Total 10 largest</b>	<b>1 459 148</b>	<b>81,0%</b>	<b>100%</b>
Spain	42 469	2,4%	
Switzerland	40 395	2,2%	
Sweden	36 710	2,0%	
Mexico (1)	34 233	1,9%	
Australia	27 194	1,5%	
Denmark	24 145	1,3%	
Austria*	22 432	1,2%	
Norway	21 666	1,2%	
Ireland	19 217	1,1%	
Finland	17 296	1,0%	
Poland (1) **	12 652	0,7%	
Portugal	10 801	0,6%	
Turkey *	8 027	0,4%	
Hungary **	6 795	0,4%	
New Zealand	6 663	0,4%	
Czech Republic ***	6 263	0,3%	
Greece *	4 606	0,3%	
Iceland	949	0,1%	
<b>Total OECD</b>	<b>1 801 661</b>	<b>100%</b>	

Notes: \* 1990-1995; \*\* 1991-1996; \*\*\* 1993-1996

Source: OECD, (1) IMF

Concernant la Belgique et le Luxembourg: Les statistiques des échanges de la Belgique et du Luxembourg ne sont disponibles que de cumulées. Dans le cadre de l'article 15, paragraphe 1 de la convention, si la Belgique ou le Luxembourg dépose son instrument d'acceptation, d'approbation ou de ratification ou bien si la Belgique et le Luxembourg déposent leurs instruments d'acceptation, d'approbation ou de ratification, il sera considéré que l'un des pays qui comptent parmi les dix premiers pays pour la part des exportations a déposé son instrument et les exportations cumulées des deux pays seront additionnées en vue d'atteindre, comme requis pour l'entrée en vigueur de la convention, les 60 pour cent des exportations totales cumulées de ces dix pays.

Concerning Belgium-Luxembourg: Trade statistics for Belgium and Luxembourg are available only on a combined basis for the two countries. For purposes of Article 15, paragraph 1 of the Convention, if either Belgium or Luxembourg deposits its instrument of acceptance, approval or ratification, or if both Belgium and Luxembourg deposit their instruments of acceptance, approval or ratification, it shall be considered that one of the countries which have the ten largest exports shares has deposited its instrument and the joint exports of both countries will be counted towards the 60 percent of combined total exports of those ten countries, which is required for entry into force under this provision.

Copie certificată pentru conformitate cu  
exemplarul deţinut de Ministerul Afacerilor  
Externe

Felix Zaharia, director

Direcția Tratatelor Internaționale

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales faite à Paris le 17 décembre 1997, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

Paris, le 21 mars 2023

Pour le Secrétaire général,  
La Directrice des Affaires juridiques :

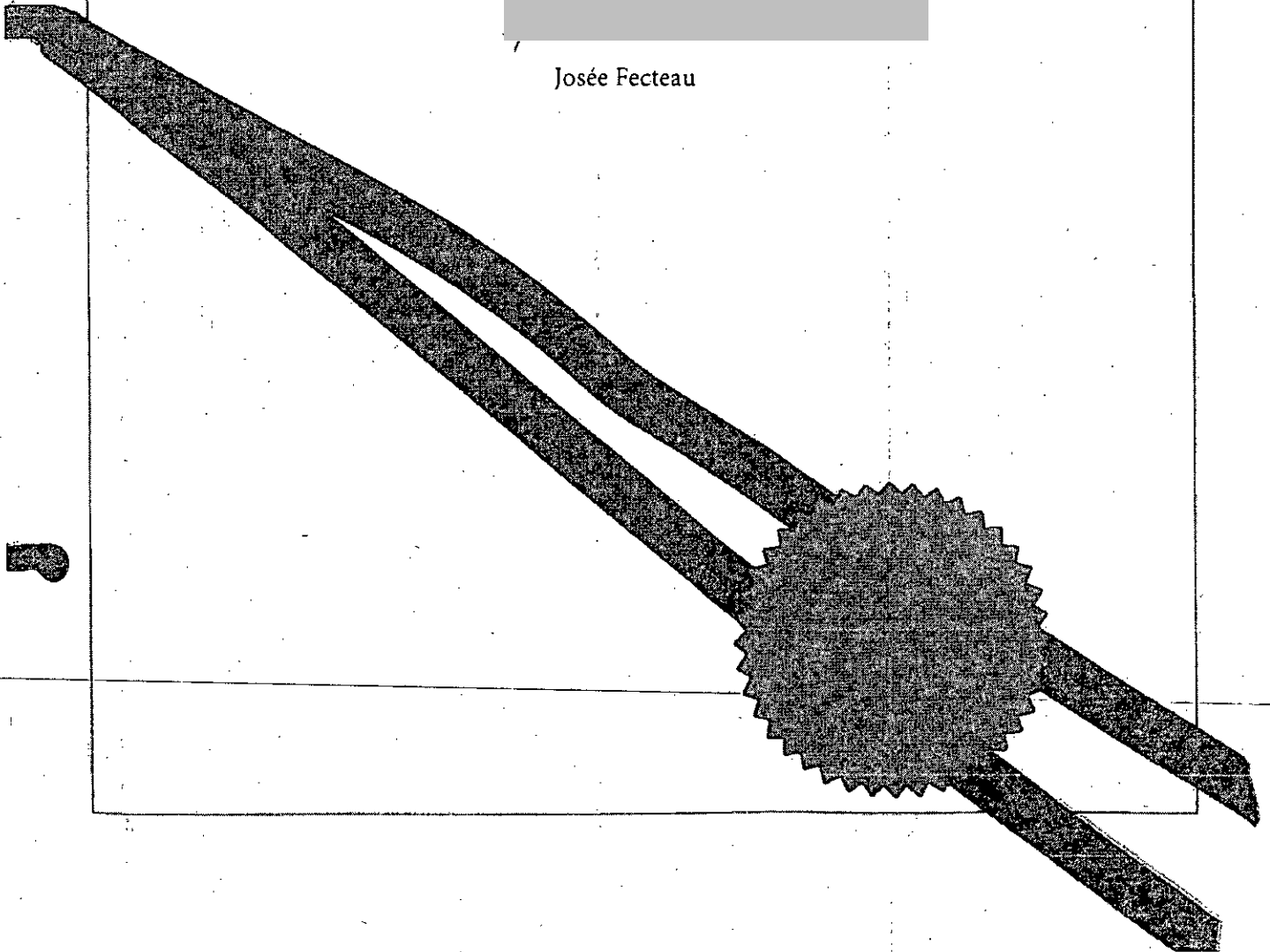
I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions done in Paris on 17 December 1997, the original of which is deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

Paris, 21 March 2023

For the Secretary-General,  
The Director for Legal Affairs:



Josée Fecteau





MEMORANDUM

De la: Domnul Marian-Cătălin PREDOIU  
Ministrul Justiției

Avizat: Domnul Bogdan Lucian AURESCU  
Ministrul Afacerilor Externe

Domnul Adrian CĂCIU  
Ministrul Finanțelor

---

**Tema:** Acceptarea invitației formulată de Organizația pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (OCDE) și adresată României de a deveni stat membru asociat și de a adera la *Convenția OCDE privind combaterea coruperii funcționarilor publici străini în cadrul operațiunilor economice internaționale*

---

## 1. Elemente de context

Consiliul OCDE a decis la 25 ianuarie 2022 demararea discuțiilor de aderare a României (RO) la Organizație, alături de alte 5 țări candidate (Argentina, Brazilia, Bulgaria, Croația și Peru). Statele candidate au fost informate asupra deciziei Consiliului OCDE printr-o scrisoare a Secretarului-General (SG) OCDE, care a solicitat confirmarea angajamentului politic față de valorile, principiile și standardele Organizației.

În contextul de cooperare cu OCDE în vederea aderării la organizație, Ministerul Justiției (MJ) are drept scop, printre altele, aderarea la Grupul de lucru Anti-mită (*Working Group on Bribery - WGB*) și la *Convenția OCDE privind combaterea coruperii funcționarilor publici străini în cadrul operațiunilor economice internaționale*, adoptată la Paris, la 21 noiembrie 1997 și intrată în vigoare la data de 15 februarie 1999 (Convenția anti-mită).

Reuniunile WGB din decembrie 2022 și martie 2023 au reprezentat reușite pentru partea română, având în vedere finalizarea evaluării-preliminare (*preliminary assessment*) și a celei consolidate (*full assessment*) a României pentru aderarea la Convenția anti-mită a OCDE și la WGB.

Având în vedere că România se află în procedură accelerată (*fast-track*) pentru aderarea la WGB și Convenția anti-mită, aspect confirmat de Departamentul Juridic al OCDE inclusiv cu

ocazia Task Force-ului inter-instituțional privind aderarea României la OCDE, care a avut loc la data de 9 februarie 2023, OCDE are așteptarea ca România să adere cât mai curând la Convenția anti-mită.

Prin adresa din data de 23.03.2023, transmisă Ministrului Justiției, Președintele WGB a comunicat decizia Grupului de a recomanda Consiliului OCDE să invite România să adere la Convenția anti-mită. Prin adresa ante-menționată, Președintele WGB a transmis totodată aprecierea Grupului în sensul necesității de a fi luate măsuri legislative sau de altă natură privind:

- asigurarea faptului că infracțiunea de corupere a funcționarilor publici străini are în vedere toate categoriile de oficiali publici străini care pot fi mituiți în concordanță cu prevederile art. 1 alin. (4) din Convenția anti-mită;
- asigurarea faptului că nicio cauză justificativă, de neimputabilitate sau specială de nepedepsire, incompatibilă Convenției anti-mită, nu este aplicabilă în cazul coruperii funcționarilor publici străini;
- asigurarea faptului că amenzile penale care pot fi aplicate pentru coruperea funcționarilor publici străini, indiferent dacă sunt aplicate persoanelor fizice sau juridice, sunt eficiente, proporționale și disuasive.

Prin aceeași adresă din data 23.03.2023, Președintele WGB recomandă României să depună instrumentul de aderare în cel mai scurt timp, ceea ce ar permite demararea fazei I de evaluare în cadrul plenei din luna octombrie 2023.

La data de 17 aprilie 2023, Secretarul General al OCDE a transmis Prim-ministrului României adresa prin care comunică oficial decizia Consiliului OCDE de a invita România să devină stat membru asociat al WGB și să adere la Convenția anti-mită. Prin această corespondență, OCDE comunică României și că, dând curs acestui demers, își va asuma următoarele:

- aderarea în cel mai scurt timp posibil la Convenția anti-mită;
- declararea adeziunii la următoarele instrumente juridice ale OCDE: (i) Recomandarea Consiliului OCDE pentru continuarea combaterii coruperii funcționarilor publici străini în cadrul operațiunilor economice internaționale [OECD/LEGAL/0378]; (ii) Recomandarea Consiliului OCDE pentru măsuri fiscale în vederea combaterii în continuare a coruperii funcționarilor publici străini în cadrul operațiunilor economice internaționale [OECD/LEGAL/0371]; (iii) Recomandarea Consiliului OCDE privind coruperea și creditele export cu sprijin oficial [OECD/LEGAL/0447]; și (iv) Recomandarea Consiliului OCDE pentru agențiile implicate în cooperarea pentru dezvoltare din perspectiva gestionării riscurilor de corupție [OECD/LEGAL/0431], precum și oricare versiuni revizuite ale acestor instrumente juridice sau înlocuiri ulterioare ale acestora;
- participarea activă la toate activitățile Grupului de lucru anti-mită;
- contribuția financiară pentru susținerea Grupului de lucru anti-mită.

## 2. Implicații bugetare

Termenii și modalitățile de participare a României în calitate de stat membru asociat în WGB și valoarea contribuției financiare a României vor fi stabilite potrivit regulilor, procedurilor și liniilor directoare stabilite de către Consiliul OCDE, în special cele prevăzute în Rezoluția

Consiliului OCDE privind parteneriatele în cadrul formatelor de lucru ale Organizației [C(2012)100/REV2/FINAL]. Deocamdată cuantumul exact al contribuției nu este cunoscut, fiind estimat la aproximativ 20.000 euro anual. Pentru plata contribuției urmează a fi promovat un act normativ distinct. Obligația de vărsare a unei contribuții anuale distincte pentru participarea la WGB va exista până la momentul dobândirii de către România a statutului de membru OCDE, când va fi încorporată în contribuția anuală generală.

### 3. Instrumentele juridice cu privire la care România își va exprima adeziunea

Cele patru instrumente juridice cu privire la care România trebuie să își declare adeziunea au făcut obiectul auto-evaluărilor legislației, politicilor și practicilor naționale, care au fost incluse în Memorandumul Inițial al României.

În ceea ce privește *Recomandarea Consiliului OCDE pentru continuarea combaterii coruperii funcționarilor publici străini în cadrul operațiunilor economice internaționale [OECD/LEGAL/0378]*, auto-evaluarea a constatat faptul că România este pe deplin aliniată acestui instrument.

România este aliniată *Recomandării Consiliului OCDE pentru măsuri fiscale în vederea combaterii în continuare a coruperii funcționarilor publici străini în cadrul operațiunilor economice internaționale [OECD/LEGAL/0371]*, dar acțiuni suplimentare sunt necesare după cum urmează:

- modificarea prevederilor legale astfel încât să se asigure că ne-deductibilitatea fiscală a mitei nu este condiționată de deschiderea unei investigații de către autoritățile de aplicare a legii sau a unor proceduri judiciare; și,
- asumarea unui calendar pentru luarea măsurilor necesare în vederea alinierii legislației cu standardele instrumentului juridic OECD/LEGAL/0371.

Referitor la *Recomandarea Consiliului OCDE privind coruperea și creditele de export cu sprijin oficial [OECD/LEGAL/0447]*, România este aliniată acestui instrument, dar acțiuni suplimentare sunt necesare după cum urmează:

- Banca de Export-Import (EximBank) intenționează să își modifice politicile și procedurile interne anti-mită pentru a extinde aplicarea monitorizării și filtrelor anti-mită inclusiv tranzacțiilor pe termen scurt ale EximBank și scrisorilor de garanție împotriva apelurilor neloiiale.

România este pe deplin aliniată *Recomandării Consiliului OCDE pentru agențiile implicate în cooperarea pentru dezvoltare din perspectiva gestionării riscurilor de corupție [OECD/LEGAL/0431]*.

### 4. Avantaje și propuneri

Aderarea României la OCDE reprezintă un obiectiv major al politicii externe române încă din anul 2004, fiind inclus și în programul de guvernare 2021-2024. În plus, continuarea demersurilor României de a deveni membru al OCDE și al grupurilor de lucru relevante, în special al WGB, reprezintă un obiectiv prevăzut în Strategia Națională Anticorupție 2021-2025.

Obținerea statutului de stat membru asociat și aderarea la Convenția anti-mită a OCDE sunt de natură de a genera un impact macroeconomic favorabil pe termen lung, după cum urmează:

- consolidarea poziției României în raport cu principalele instituții internaționale de evaluare financiară/rating, cu repercusiuni pozitive în accesarea creditelor externe;
- beneficii directe în atragerea de investiții străine, atât din perspectiva siguranței și predictibilității oferite de statutul de membru OCDE, cât și la nivelul unei mai bune informări a mediului de afaceri extern, pentru care studiile și datele OCDE referitoare la situația economică a unei țări reprezintă adesea o sursă mai credibilă decât cele realizate de instituțiile țării vizate;
- obținerea unor avantaje de imagine și creșterea credibilității României în relația cu partenerii importanți din OCDE (SUA, cei mai mari actori economici europeni și non-europeni), cu statele din regiune și în general în relațiile internaționale;
- consolidarea rolului României de promotor al politicilor și practicilor anticorupție.

Având în vedere cele de mai sus, **propunem** semnarea și transmiterea adresei anexate către OCDE, în formatul comunicat părții române de către secretariatul organizației.

Anexe:

1. Adresa Secretarului General al OCDE (1 filă);
2. Propunerea de adresă de răspuns (1 filă)



H.E. Mr. Nicolae-Ionel Ciucă  
Prime Minister  
Romania

MC/2023.088.cb

17 April 2023

Dear Prime Minister,

On behalf of the OECD, I have the honour to invite Romania to become a member (Associate) of the OECD Working Group on Bribery in International Business Transactions (Working Group), with the same rights and responsibilities as OECD Members as set out below, and to accede to the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions (the Convention).

The invitation is made on the understanding that Romania:

- having acquired membership (Associate status) in the Working Group, will accede to the Convention as soon as possible;
- will adhere to, as from the entry into force of this agreement as indicated below, the following OECD Recommendations: (i) the Recommendation of the Council for Further Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions [OECD/LEGAL/0378]; (ii) the Recommendation of the Council on Tax Measures for Further Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions [OECD/LEGAL/0371]; (iii) the Recommendation of the Council on Bribery and Officially Supported Export Credits [OECD/LEGAL/0447]; and (iv) the Recommendation of the Council for Development Co-operation Actors on Managing the Risk of Corruption [OECD/LEGAL/0431], as well as any subsequent revisions or replacements thereto;
- will participate actively in all of the activities of the Working Group; and
- will contribute financially to the Working Group.

The terms and modalities of Romania's participation as an Associate in the Working Group, and the amount of Romania's financial contribution will be established by the rules, procedures and guidelines established by the Council, in particular those set out in the Council Resolution on Partnerships in OECD Bodies [C(2012)100/REV2/FINAL], as they may be modified from time to time.

I propose that this letter and your Government's affirmative reply to it constitute an agreement between the OECD and Romania, by which Romania accepts the invitation set out above and the terms and conditions thereof. The agreement will enter into force on the date of your affirmative reply.

Kind regards,

Mathias Cormann

Cc: H.E. Mr. Cătălin Marian Predoiu, Minister of Justice of Romania  
H.E. Mr. Adrian Cosmin Vierita, Ambassador, in charge of OECD affairs



To: H.E. Mr. Mathias CORMAN

Secretary-General

Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD)

Ref: Romania's membership to the OECD Working Group on Bribery and accession to the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions

Dear Secretary-General,

I have the pleasure to acknowledge receipt of your letter of 17<sup>th</sup> of April 2023 and accept on behalf of the Government of Romania the invitation to become an Associate (member) of the OECD Working Group on Bribery in International Business Transactions (Working Group), with the same rights and responsibilities as OECD Members, and to adhere to the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions (the Convention) on the terms and conditions set out in your letter, which read as follows:

- having acquired membership (Associate status) in the Working Group, Romania will accede to the Convention as soon as possible;
- Romania will adhere to, as from the entry into force of this agreement as indicated below, the following OECD Recommendations: (i) the Recommendation of the Council for Further Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions [OECD/LEGAL/0378]; (ii) the Recommendation of the Council on Tax Measures for Further Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions [OECD/LEGAL/0371]; (iii) the Recommendation of the Council on Bribery and Officially Supported Export Credits [OECD/LEGAL/0447]; and (iv) the Recommendation of the Council for Development Co-operation Actors on Managing the Risk of Corruption [OECD/LEGAL/0431], as well as any subsequent revisions or replacements thereto;
- Romania will participate actively in all of the activities of the Working Group; and
- Romania will contribute financially to the Working Group.

Finally, I have the honour to confirm that your letter and the present reply constitute an agreement between Romania and the OECD, taking effect as of today's date.

Yours sincerely,

Nicolae-Ionel CIUCĂ

Prime Minister